Porównanie tłumaczeń Psalmów 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja ręka dosięgnie wszystkich twoich nieprzyjaciół,\* Twoja prawica dosięgnie tych, którzy cię nienawidzą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja ręka dosięgnie wszystkich twych nieprzyjaciół, Nie uda się umknąć tym, którzy cię nienawidzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz ich jakby piecem ognistym w czasie twego gniewu; JAHWE w swojej zapalczywości pochłonie ich, a ogień ich strawi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znajdzie ręka twoja wszystkich nieprzyjaciół twoich, prawica twoja dosięże wszystkich, co cię w nienawiści mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech znajdą rękę twoję wszyscy nieprzyjaciele twoi, prawica twa niech najdzie wszytkie, którzy cię w nienawiści mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech spadnie Twa ręka na wszystkich Twoich wrogów; niech znajdzie Twa prawica tych, co nienawidzą Ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ręka twoja dosięgnie wszystkich nieprzyjaciół twoich, Prawica twoja dosięgnie tych, którzy cię nienawidzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech dosięgnie Twa ręka wszystkich Twoich wrogów, niech Twoja prawica dosięgnie tych, którzy Cię nienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Twa ręka dosięgnie wszystkich Twoich wrogów, niech Twoja prawa ręka znajdzie tych, co Cię nienawidzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dosięgniesz swym ramieniem wszystkich Twoich wrogów, prawica Twa dosięgnie tych, co żywią nienawiść ku Tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він поклав надію на Господа, хай його спасе. Хай його спасе, бо Він його бажає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja ręka dosięgnie wszystkich Twoich wrogów; Twa prawica znajdzie Twoich nieprzyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczynisz z nich jakby piec ognisty w czasie wyznaczonym na twoją uwagę. JAHWE w swym gniewie ich pochłonie i ogień ich strawi. |

1. 1) Być może ww. 9-13 to wypowiedź skierowana do króla, dlatego zaimki osobowe pisane są małą literą. [↑](#footnote-ref-2)